

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230057>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Les proverbes en patois**

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)

14. C'ât di beurre di Bémont,  
E n'y en é vouëre mains c'ât di bon.  
*C'est du beurre du Bémont.*  
*Il n'y en a guère, mais c'est du bon.*
15. S'en saivaît ço que vaillant les âx  
An en piainterait des djouennâx.  
*Si l'on savait ce que valent les aulx*  
*On en planterait des « journaux ».*
16. Les fôs faint des naces, les saidges  
les maindgeant.  
*Les fous font des noces, les sages les mangent.*
17. An raittraipe pus soie ïn mentou  
qu'ïn bouétou.  
*On « rattrape » plus aisément un menteur qu'un boiteux.*  
Jeu de mots : *raittraipe* = rejoint, atteint ou trompe.
18. Le mâl-ôjé prend aidé lai moilloue  
dgerenne.  
*L'épervier — ou le milan — prend toujours la meilleure poule.*
19. In crouëye ôvrie ât aidé trop pâiyie.  
*Un mauvais ouvrier est toujours trop payé.*
20. Cetu que se mairie ât aidé prou  
rétche.  
*Celui qui se marie est toujours assez riche.*

Actuellement la PHOTO en couleurs  
Est aussi du domaine de l'amateur.

Tout chez le spécialiste

**A. SCHNELL & FILS**  
PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

Photo — Projection — Ciné

21. Djemaïs bon oche ne vïnt an bon  
tchïn.  
*Jamais bon os ne vient à bon chien.*
22. Cetu que s'en prend s'en sent.  
*Celui qui s'en prend s'en sent.*
23. Bue dains lai graind'senaînne,  
Neû yeçue po lai daînne.  
*Lessive dans la semaine sainte,*  
*Linceul neuf pour la maîtresse de maison.*
24. Pus en tchaîrdge ïn aîne, pus è  
pouétche.  
*Plus on charge un âne, plus il porte.*
25. Lai blaude ne fait pon le pâysain.  
*La blouse ne fait pas le paysan.*
26. An ne saît pe touëdje ço que tieût  
dains lai mairmite des âtres.  
*On ne sait pas toujours ce qui cuit dans la marmite des autres.*
27. E y é ïn rôsie chus lai mê :  
Tiaind qu'è cieuriré sains botenê  
I te diraïs enne réjon sains pailè.  
*Il y a un rosier sur la mer :*  
*Quand il fleurira sans boutonner,*  
*Je te dirai une parole sans parler.*

\* \* \*

**Lo djûene mairiaîne**

(Patois de la Baroche)

In djûene hanne de Saint-Ochanne,  
qu'était mairiaîne dâs trâs mois tchoiyé  
malaite, èl était v'ni sat c'ment ïn bâ-  
quiat. Lo médçin yi dié qu'èl était grôs  
temps d'pâre ïn pô de r'pôs. El allé  
tchêz son oncha è Pairis po trâs mois,  
se r'tapé bïn è peu r'paitché po l'hotâ.  
Po r'veni è péssé pai Ocot, voyé enne  
bande de tchievres, que tchaimpoyïnt,  
ïn po pu en aimont ïn bé boc que dé-  
chandâie dâs Sleute. Note djûene hanne  
l'aittendé en lai rive d'lai route, tiaïn  
è feut vâ lu, èl ravoété dains lés eûyes  
po yi dire :

— Mon pouère boc, çé t'népe ïn  
oncha è Pairis ; t'és fotu.

*Jos. Badet.*